

**ACTES DEL X CONGRÉS INTERNACIONAL
DE L'ASSOCIACIÓ HISPÀNICA
DE LITERATURA MEDIEVAL**

**Edició a cura de
Rafael Alemany,
Josep Lluís Martos
i Josep Miquel Manzanaro**

Volum II

**INSTITUT INTERUNIVERSITARI DE FILOLOGIA VALENCIANA
«SYMPOSIA PHILOLOGICA», 11**

Alacant, 2005

Asociació Hispànica de Literatura Medieval. Congr s (10 . 2003. Alacant)
 Actes del X Congr s Internacional de l'Associació Hispànica de Literatura Medieval /
 edició a cura de Rafael Alemany, Josep Lluís Martos i Josep Miquel Manzanaro. -
 Alacant : Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana, 2005. - 3 v. (1636 pp.) ;
 23,5 x 17 cm. - (Symposia philologica ; 10, 11 i 12)
 Ponències en català, castell  i gallec
 ISBN: 84-608-0302-3 (84-608-0303-1, V. I; 84-608-0304-X, V. II; 84-608-0305-8, V. III)
 1. Literatura medieval - Història i crítica - Congresos. 2. Literatura espanyola - Anterior
 a 1500 - Historia y crítica - Congresos. I. Alemany, Rafael. II. Martos, Josep Lluís.
 III. Manzanaro, Josep Miquel. IV. Título. V. Serie.
 821.134.2.09"09/14"(063)

Director de la col·lecció: Josep Martines

  Els autors

  D'aquesta edició: Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana

Primera edició: maig de 2005

Portada: Llorenç Piz 

Il·lustració de la coberta: Taulell amb escena de torneig (1340-1360),
 Museu Municipal de l'Almod , X tiva
 Imprimeix: T BULA Diseño y Artes Gráficas

ISBN (Volum II): 84-608-0304-X

ISBN (Obra Completa): 84-608-0302-3

Dipòsit legal: A-519-2005

La publicació d'aquestes *Actes del X Congr s Internacional de l'Associació Hisp nica de Literatura Medieval* ha comptat amb el finançament de l'Acció Especial BFF2002-11132-E del Ministerio de Ciencia y Tecnología.

Cap part d'aquesta publicació no pot ser reprodu ida, emmagatzemada o transmesa de cap manera ni per cap mitjà, ja siga electrònic, químic, mecànic, òptic, de gravació o de fotocòpia, sense el perm s previ de l'editor.

TIPOLOGÍA DEL FORMULISMO EXPRESIVO EN EL MESTER DE CLERECÍA: FORMULISMO NOMINAL

En el último congreso de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval presentamos una comunicación sobre «Formulismos expresivos en el Mester de clerecía del siglo XIII: Estructuras de apertura».¹ El resultado del estudio mostraba cómo existía un elenco de recursos de escuela, condicionados por la métrica, que afectaba a más de la mitad del inicio del corpus analizado. En la presente comunicación, ampliando el corpus de análisis,² vamos a reforzar la tesis del trabajo anterior atendiendo a los formulismos expresivos que se dan en el interior de la estrofa sin marca de apertura o cierre.³ La unidad de análisis será el hemistiquio, aunque no se nos escapa que, en ocasiones (cuando el hemistiquio marcado es el inicial), el formulismo se extiende a todo el verso. En cualquier caso, siguiendo los requisitos métricos que señalamos en nuestro anterior estudio del formulismo en Berceo, las expresiones analizadas han de presentar «una lexicalización de su régimen y elementos», una repetición mínima y un «formato previo a su uso» que ha de coincidir con la esticomitía del hemistiquio o el verso (Grande 2001a: 39). Entenderemos como formulismo un conjunto de procedimientos expresivos insertos en un contexto métrico prefijado con tendencia a la lexicalización. La extensión de esta comunicación no permite realizar un análisis detallado de los diversos formulismos encontrados y de sus variadas funciones expresivas. Por ello, limitaremos nuestra exposición a realizar una tipología de las expresiones de

1. El formulismo expresivo del mester de clerecía lo han estudiado Marden (1917-1922), Gybbon-Monypenny (1965), Godlberg (1979-1980), Dutton (1984), Michael (1961), Geary (1980) y Connolly (1987). Es fundamental Nelson (1991), donde recoge estudios anteriores (Nelson 1976, 1975). En otras ocasiones hemos estudiado el tema (Grande 2000, 2001a).

2. Estudiamos las cien primeras estrofas y las cincuenta últimas (sustituyendo las irregulares o incompletas por las correlativas) de nueve obras que trazan la evolución del mester (*vid.* Tabla 1 y las ediciones utilizadas en la bibliografía final en la que se señalan las siglas utilizadas en las citas).

3. Para el estudio de la apertura y el cierre de la cuaderna vía y sus efectos estilísticos *vid.* Grande 2001b. El segmento métrico atendido afecta del hemistiquio a2 al d1, seis por estrofa. Ello hace que, a efectos estadísticos, el corpus se componga de 900 hemistiquios por obra, con un total de 8100 hemistiquios analizados.

naturaleza sintáctica nominal que presenten diversos grados de lexicalización, ejemplificaremos algunas de sus formas y valoraremos su frecuencia de uso.

En la Tabla 1 presentamos los resultados estadísticos de nuestro análisis. En ellos se advierte cómo el *formulismo expresivo en el interior de la cuaderna vía* afecta a más de un tercio de todo el corpus (40,2%), lo que ofrece una alta consistencia. El *Libro de Alexandre* presenta el menor nivel de formulismo con un 34,7%. Los *Milagros de Nuestra Señora* tienen el mayor grado de expresión formular con un 42,4%. Esta oscilación en la incidencia del formulismo es equiparable a la que se daba, con un corpus más pequeño, en la apertura estrófica. En el inicio de la copla contabilizamos un 60% de formulismo que oscilaba entre el máximo del 62,4% del *Libro de Apolonio* y el mínimo del 57,6% del *Alexandre*. La coincidencia en la tendencia estadística viene a confirmar la tesis defendida en la comunicación anterior: «A la misma presión métrica de la cuaderna vía los autores parecen responder con un elenco común de recursos expresivos».

Ello es más apreciable si advertimos la flexibilidad estilística que permite este formulismo expresivo desarrollado por la presión métrica. Observemos dos obras de un mismo autor, Berceo. En ellas los resultados ofrecen un alto grado de concordancia: un 42,4% de formulismo en los *Milagros* y un 41,7% en *Santa Oria*. El menor grado de formulismo del poema hagiográfico se debe a que utiliza menos la perífrasis nominal en las ocasiones en las que se refiere a su santa que cuando se refiere a «la Gloriosa que él mucho amava» (133a).

Los *formulismos nominales* son los más abundantes en el interior de la estrofa, ya que afectan al 23,0% de sus hemistiquios. Al inicio de la estrofa solo afectaban al 14,0% de su corpus. La explicación de este fenómeno la encontramos en la tendencia métrica a generalizar la esticomitia como proceso expresivo fundamental de la andadura sintáctica de la cuaderna vía (Grande 2001b). Ello facilita el recurso a expresiones fácilmente reconocibles por presentar una unidad sintáctica de naturaleza nominal (sintagmas nominales, complementos del nombre o sintagmas preposicionales) que al ser destacados por su aislamiento métrico se cargan de valores expresivos. El formulismo nominal presenta tres tipos fundamentales: el *hemistiquio nominal* («su fijo, el diablo», *RP* 68c1), claramente dominante en el corpus con una presencia del 16,6%; la *fórmula nominal* («De la Virgen preciosa siervo tan acabado», *VSI* 123c), con una presencia casi testimonial del 1,5%, y la *perífrasis nominal* («flores de muchas colores, que prend omne en su mano», *MO* 52b), que alcanza un 4,8%.

La abundante presencia de *hemistiquios formulares*, que duplica el 6,5% alcanzado en el inicio de la estrofa, permite distinguir cuatro tipos estilísticos diferentes, cuya presencia en el corpus se analiza en la Tabla 2. En ella encontramos:

a) *Epítetos épicos*, que son los formulismos estilísticamente más marcados, aunque sean los menos numerosos (1,6%). Tres son sus funciones estilísticas fundamentales. En primer lugar, se utilizan como *caracterización del protagonista* en los *Milagros de Nuestra Señora*: «la Madre gloriosa» (64a2, o 66c2, 864a2); en el *Libro de Apolonio*: «el rey aventurado» (617c2, o 635c2); o en el *Fernán González*: «el señor de Castyella» (692a2). En segundo término, el recurso también afecta a la

caracterización de personajes secundarios con mayor o menor protagonismo. Uno de los sabios más mencionados en el *Libro de miseria d'omne* es «el rey sabio Salamón» (79a2). Oscuros personajes se presentan como «Simeón, mi notario» (*Alex* 2637c1) o como «Hurón avía por nombre, apostado donçel» (*LBA* 1619c2). Adán será «nuestro padre primero» (*RP* 6a2, 66a2). La santidad o ejemplaridad de los personajes se subrayarán con epítetos como «precioso confesor» (*MNS* 66b2), «omne de sancta vida» (*SO* 167c2), «el bendicto perlado» (*VSI* 236a2), «e muy santo coronado» (*MO* 2a2). El antagonista por excelencia, el Diablo, será «el mortal enemigo» (*FG* 6c2). En ocasiones sirve como *caracterización de ciertos lugares* del relato que se destacan mediante epítetos del tipo «essa agua cabdal» (*MNS* 48b2), «essa rica ciudat» (*SO* 30c2) o «complida de nobleza» (*VSI* 2a2). También los motivos del relato se destacan, con logros expresivos como el del Arcipreste: «la rosa, noble flor» (*LBA* 18a2).

En muchos de los casos de epítetos épicos se advierte un alto grado de lexicalización. Ello es muy evidente en las denominaciones que reciben dos personajes fundamentales de la cultura medieval: Dios y Santa María. El primero se adjetiva como «mi padre spirital» (*MNS* 902c2), «el Rei Spirital» (*SO* 9c2), y «eternal magestad» (*RP* 1c2); o se menciona subrayando su humanidad como «Fijo de Santa María» (*MO* 463c2) y «Jhesu Christo nuestro Señor» (*MO* 487c2). Más intensa es la cercanía léxica en la mención formular de la Virgen en los *Milagros* y los poemas hagiográficos: «Madre Sancta María» (*SO* 3c2, 179c2), «e la Virgen sagrada» (*VSI* 1a2), «la Virgen gloriosa» (*VSI* 63a2, 251c2), «e la Virgen María» (*VSI* 74b2), «la Virgen coronada» (*VSI* 219c2). La fuerza léxica de la fórmula lleva al Beneficiado a caracterizar como «la virgen gloriosa» (*VSI* 212a2) a la mártir santa Leocadia.

Como recurso propio de la épica, no extraña encontrar en expresiones como «señora natural» (*MNS* 33c1) o «essa sancta mesnada» (*SO* 72c2) claros ecos de la temática o la estilística de los cantares de gesta. Este fenómeno es especialmente llamativo en el *Fernán González*: «un vuen guerreãdor» (26a2), «el mi señor onrado» (48b2), «Castyella la preçiada» (57c2), «caberos de prestar» (700a2), o «una lid presurada» (701c2). Pero también afecta al resto del corpus: «dos reys de grant potença» (*Alex* 6c2), «el mió leyal amigo» (*Apo* 38a2), «buena dueña honrrada» (*VSI* 103a2), «e de dueñas señora» (*LBA* 78a2), o «aquél falso traidor» (*RP* 39c2).

b) *Binas expresivas*, formadas por hemistiquios bimembres ocupados por dos sustantivos, dos adjetivos, dos sintagmas preposicionales o dos verbos coordinados entre sí o yuxtapuestos.⁴ El 4,2% de los hemistiquios interiores se configura con esta estructura formular. Varias son sus funciones expresivas. La primera de ellas es la amplificación de un motivo del relato mediante la *duplicación sinonímica*. Así

4. Sintácticamente estas binas no se corresponden con el formalismo nominal, pues consisten en duplicar el núcleo del sintagma verbal, siguiendo el proceso constructivo de paralelismo bimembre propio de todas las reiteraciones generadas por la esticomitia del hemistiquio. Como se advertirá en su estudio, sus valores estilísticos son muy similares a los de las binas de sustantivos, por lo que las estudiamos dentro del formulismo nominal que en este caso debería denominarse formulismo por bimbribrismo léxico.

ocurre en la sinonimia con la que ponderan a Alexander sus hombres: «a vos habiamos todos *por saya e por manto*» (2648c); o con las exageradas muestras de duelo de los habitantes de Tiro inundados de «lágrimas e sospiros» (*Apo* 42c1); o con el elogio que de lo menudo hace el Arcipreste porque en él encuentra «grand preçio e grand valor» (*LBA* 1612b2). La reiteración sinonímica se utiliza a menudo para reforzar las valoraciones del autor, como acontece en el *Libro de Miseria d'omne* donde se repite la calificación de «muy suzia e muy podrida» (35a2 y 60c2), en los *Milagros* en los que se resaltan los «muchos e muy granados» (51a2) servicios de san Ildefonso, en la admirada visión de los obispos marianos que desfilan en una procesión «tan grant e tan preçiosa» (*SO* 62b2) ante Oria o en el positivo retrato que nos presenta al bellaco romano, «muy grand e muy ardid» (*LBA* 52a2; cf. *FG* 30b1). Con clara lexicalización, la duplicación subraya la voluntad de los protagonistas que actúan «de amor e de grado» (*SO* 37b1, 69b2, o *Apo* 618c2) o «a fuerça e amidos» (*FG* 687b2). Tópica en nuestro corpus es la lexicalizada indicación de la alegría de los personajes con la expresión «alegres e pagados» (*Alex* 2656; y *SO* 49c2; *Apo* 98b2; *FG* 704a2; *VSI* 13b.). Paralelamente, la tristeza se intensifica mediante la bina de «triste» con un sinónimo.⁵

Esta intensificación expresiva deja de ser sinonímica en muchas de las binas, para crear *fórmulas inclusivas* que abarcan, mediante la antítesis o complementariedad de sus términos, la totalidad referencial de un campo semántico. Como complementos de la acción verbal, se crean fórmulas inclusivas sobre su causa («por calor nin por frío», *MNS* 11b1; «por oro nin por plata», *Alex* 2667b1), sobre su modo («en prosa o en canto», *LBA* 11c2), sobre su cantidad («e nin poco nin mucho», *SO* 195d1) o sobre su lugar («o en bien o en mal», *MNS* 91b1a; «a diestro e siniestro», *MNS* 880c1). Destacan ciertas binas de contenido geográfico como «la tierra e la mar» (*Alex* 96b2) o «nin vylla nin castiello» (*FG* 19b1; o *Apo* 644b1; *FG* 2a2; *MO* 458b1). Más extendido está el uso de expresiones que precisan el tiempo de la acción, del tipo «la noche e el día» (*VSI* 4c2; *Alex* 32d1; *VSI* 45a2; *LB* 104b2; *RP* 2072b1). El abanico más amplio de fórmulas inclusivas lo encontramos en las múltiples expresiones sinónimas de «todos» como sujeto de la acción:

mas, si me lo defiende *poblado nin desierto*
(*Apo* 39c2)
nin moro nin cristiano no t' puede contrallar
(*FG* 50a)
los unos e los otros fueron mal denostados
(*FG* 710c)

En ocasiones la fórmula se refiere a un *todos* complemento directo: «*A grandes e a chicos*, e todos los vencía» (*VSI* 18b), «*a rricos e a pobres*, tráenlos a la pella» (*RP* 80c), «*e los buenos e malos*, a todos esperaua» (*RP* 2077c).

5. Ejemplos: «triste e destemprado» (*Alex* 31b1), «tristes e desmayados» (*Alex* 2656b2); «triste e dessarrado» (*MNS* 95a2); «triste e desmarrido» (*Apo* 29c1).

A menudo estas binas se generan dentro de una *enumeración paralelística* más amplia en la que la «*apliatio verborum*» es la auténtica responsable de su utilización. Así podemos advertirlo en la 24 de los *Milagros*:

Cuantos son en el mundo, *justos e pecadores,*
coronados e legos, reys e emperadores,
 allí corremos todos, *vassallos e señores*
 (MNS 24ac)⁶

En múltiples casos la enumeración paralelística afecta a tres miembros que ocupan un mismo verso y de los que dos de ellos se construyen como bina:

non te vença cobdiçia, *nin amor nin despecho*
 (Alex 59b)
 Vos fuiste mi maestro, *mi señor e perlado*
 (VSI 44a)
 Auariçia es pecado, *rraíz e fundamento*
 (RP 74a)

Las binas verbales o *fomulismo por bimetrismo léxico* reiteran por sinonimia la acción de sus verbos. Con ello se intensifican momentos narrativos significativos como los suplicios de los cristianos a quienes los moros «cozían e asavan» (FG 93b1), las gloriosas actividades de «servir e alabar» (VSI 9b2) de los ángeles o los piadosos «loar e bendezir» (VSI 61a2) y «gradescer ni servir» (VSI 109a2) del devoto. De gran interés es señalar cómo estas binas subrayan las llamadas al receptor para que asimile el mensaje que escucha. A ellos advierte Berceo que «Nós esto podemos *entender e asmar*» (MNS 861a) y, por ello, les invita a «escuchar e creer» (MNS 862c2). Al igual que acontece con las binas de sintaxis nominal, las verbales configuran fórmulas inclusivas del tipo «quier en cielo quier en tierra *por a fer e desfazer*» (MO 458b). También encontramos binas de verbos generadas en enumeraciones trimembres: «*maté e enfamé* e dexé al sediento» (RP 43c). En ocasiones las binas verbales muestran un juego expresivo y sintáctico con sorprendentes logros estéticos que anticipan el «no se qué» del *Cántico espiritual* en las voces de Berceo («que sopo de la fija *qué era o qué non*», SO 189c) y del anónimo autor de *Miseria d'omne* («Qué será del pecador, *¿qué dirá o qué fará?*», 467a); o adelantan la figura etimológica que marca el paso del tiempo mediante los diversos tiempos del verbo ser: «*nin fueron nin serán* tales guerreadores» (Alex 2626d).

c) *Sintagmas nominales esticomíticos* claramente subrayados por su aislamiento métrico. Son los formulismos nominales más numerosos, pues afectan al 5,8% del corpus.⁷ Los sintagmas nominales subrayan cuatro elementos fundamentales del

6. Otros ejemplos en Alex 24; MNS 9bc; FG 30bc, 57bc; MO 472; LBA 1620.

7. En ocasiones, sobre todo cuando sirven para nombrar a los personajes del relato, se confunden con los epítetos épicos poco lexicalizados. Salvo cuando hemos reconocido una lexicalización tópica, hemos computado como epítetos épicos las aposiciones y las expresiones nominales con una destacada adjetivación retórica. No deja de haber casos discutibles que hubiesen podido admitir la clasificación

relato. En primer lugar se utilizan para destacar la *caracterización del protagonista* como «el cond' Ferrán Gonçalez» (FG 23d1 y 719c1). Suelen emplearse para destacar características fundamentales de su personalidad como advertimos en *Santa Oria* de quien se dice que «Era esta reclusa *vaso de caridad*» (SO 25a); o en Alexandre, destacado porque «de pequeño demuestras *muy grant cavallería*» (Alex 52c). Más elaborada es la caracterización de san Ildefonso; la propia Virgen María profetiza que «Al mundo nascerá *una clara lumbrera*» (VSI 62c) y la realidad confirma la profecía, «ca vos veo que sodes *la lumbrera de la rosa*» (VSI 63b). Tímidamente también el Arcipreste recurre al sintagma nominal esticomítico para caracterizarse: «Mucho sería villano *e torpe pagés*» (108a).

En estos hemistiquios formularios los sintagmas nominales se utilizarán frecuentemente para *presentaciones de personajes*. Desfila una amplia galería de personajes en la que encontramos nobles, autoridades «e la caballería» (VSI 239c2): «el rei de Castiella» (SO 82c2), «e Nabucodonosor» (RP 72b2), «muchos señores grandes» (RO 90c1), «e muchas potestades» (FG 13a). La Iglesia de la época ofrece «muchos buenos cristianos» (VSI 263a2), «e toda clerezía» (VSI 230c2). El mundo del mal está presente en «una cativa bestia» (MNS 92b2), «en los pueblos descreydos» (FG 82a2) y «en mucho pueblo pecador» (MO 455b2). Al mundo del conocimiento lo representan «los sabios naturales» (LBA 138d1). Del mundo familiar de la Edad Media surgen «la dueña muy guardada» (LBA 90d1), la «mensajera fiel» (LBA 1619a2), «y la mujer capdal» (Apo 2c2). La desnuda humanidad se muestra en «homes tan sin ventura» (Alex 2654c1) o en «el malaventurado» (VSI 249b2). También los sintagmas nominales esticomíticos sirven para subrayar algunas de las características de los personajes, como puede ser la vejez del hombre «de días anciano» (Apo 68b2), la bravura de don Rodrigo, «un mortal enemigo» (FG 35b2) de los moros, o los valores de «la muger que es chica» (LB 1614c1). Hasta el receptor, como en el caso de «la dueña que la oyere» (LBA 114b1), tiene reservado su sitio en los sintagmas nominales formularios.

Un buen número de ellos se dedica a evidenciar *motivos del relato*. Éstos suelen ser secundarios, con una función de amplificación o relleno semántico. Así ocurre en:

los pueblos sin querellas, las villas bien pobladas
(Apo 642b)
dixo pocas palabras e muy buena razón
(FG 696b)

Mayor importancia tienen los casos en los que el motivo subrayado es fundamental y desempeña una función dinámica en el relato. Así ocurre con la casulla milagrosa de san Ildefonso, destacada en los *Milagros* de Berceo (72a2) y en la *Vida de san Ildefonso* (250b2, 256a2). Ciertos episodios de la narración se presentan con estas expresiones formularios, como ocurre con la batalla de Valpirre, «la fuert'

contraria, aunque, al ser muy limitado su corpus y ser expresiones estilística y sintácticamente muy afines, no hay alteración sustancial en computar, de una forma u otra, estos casos liminares.

lid canpal» (FG 732d1). El *Libro de buen amor* subraya con este procedimiento sus avisos sobre la necesidad de entender su mensaje:

la manera del libro entiéndela sutil (65b)

trabaja do fallares *las sus señales çiertas* (68b)

dicha buena o mala por puntos la juzgat (69c)

Los motivos del consejo final con el que se cierra el *Libro de miseria d'omne* recurren al formulismo para destacar su contenido:

siet pecados criminales conviénenos de dexar,
las siet obras de piedad conviénenoslas de far. (495bc)

La propia obra se resalta en ocasiones con sintagmas nominales esticomíticos: «Querría componer *una fación rimada*» (VSI 1b) o «Fiz con el gran pesar *esta troba caçurra*» (LBA 114a). El recurso también lo utiliza el autor para insertar en él funciones propias de la tópica de la brevitatis («Quiérovos abreviar *la mi predicación*», LBA 1606a) o de la cita («*libro de Macabeo*, esto nos ha mostrado», RP 2093d).

Un último conjunto de sintagmas nominales se dedica a destacar el *marco narrativo*, bien subrayando el tiempo de la acción o su escenario. El tiempo se señala con expresiones cronológicas precisas, como «la segunda semana» (SO 164a2), «otro día mañana» (SO 198c) o «el día de la fiesta» (RP 28b1) y generales, como «muy fiera temporada» (FG 105a2). Momentos tan señalados como la muerte ejemplar del santo se fechan como «la hora postremera» (SO 179a). Muy lexicalizada está la fórmula «un día señalado» (SO 190a2).⁸ Menor es la caracterización del espacio desde el sintagma nominal esticomítico. Sus expresiones suelen referirse a espacios indeterminados, aunque ya presentados en el relato, como muestran los hemistiquios «aquel maldito logar» (MO 480c2) y «logar tan deleitoso» (MNS 6a2, o 878c2, SO 47b2). Más extraña es la referencia concreta del tipo «Era Castyella Vyeja *un puerto vyen çerrado*» (FG 87a), «tenié redor el tronco *marabillosu prado*» (SO 47c2) o «cerca de la elesia *una ciella poblada*» (MNS 872c).

d) *Sintagmas preposicionales esticomíticos* que se aíslan métricamente del predicado del que forman parte a fin de destacar diversas circunstancias o diversos agentes del relato. Tienen una frecuencia similar (5,1%) a la de los sintagmas nominales esticomíticos. Como ellos, aunque en mayor número, muchos sintagmas preposicionales formularios se ocupan de subrayar el *marco de la acción*. Al tiempo se le suelen dedicar referencias genéricas del tipo «a las vezes primeras» (SO 78b2), «a poca de sazón» (FG 34a2), «e a poca de ora» (LBA 134d1), «en esta ocasión» (RP 89b2), «en todos los sus días» (RP 71b2), o «desde'l tiempo antigo» (FG 6a2).

8. También en MNS 52c2 y 54c2.

Aunque menos abundantes, también hay expresiones con precisión cronológica como «a cabo de dos años» (FG 33c1) o «a tercer día e medio» (MO 456d1).

Frente al tiempo, en las referencias formularias al lugar dominan los espacios concretos y precisos. En ellos se despliega toda una geografía que va desde el primer plano de «Acostó la cabeça *sobre un façeruelo*» (Alex 2646a) a la panorámica que levanta la vista «a la su Sancta Gloria» (SO 175b2), aunque se detenga en detalles como «Las aves que organan *entre essos fructales*» (MNS 26a). En esta esticomitia formular entraremos «en Tiro la cibdat» (Apo 643a2), «en sus casas privadas» (Apo 31a2) y en el fondón de las conciencias que viven «en grant tribulación» (RP 26b2). En sus lugares reconoceremos la cercanía del terruño, «çerca de Guadiana» (78d1), y la lejanía «de partes de Oriente» (FG 15a2).

En otras ocasiones los sintagmas preposicionales esticomíticos destacan *complementos circunstanciales de modo o de causa* que evidencian la acción del relato. En ellos aparecen muy lexicalizadas las referencias que destacan la participación activa de los personajes «de toda voluntat» (VSI 241c1; o MNS 98a2; SO 15a2, 94b1; VSI 115.b1; LBA 60a1). También se utiliza el recurso para ponderar la piedad de los protagonistas que actúan «con grant devoçión» (SO 29b2) o para caracterizarlos positivamente «por su cavallería» (Alex 90a1) y por «la su humildat» (VSI 90c2). Las acciones suscitadas por causas inmorales se condenan en expresiones del tipo «por pecado mortal» (Apo 25b2), «por nuestro mal sentydo» (FG 98d1) o «por mi muy grant culpa» (RP 20d1). La compañía del héroe acoge ecos épicos en el *Fernán González* quien cabalga «con todas sus compañías» (699d1) y «con toda su mesnada» (701a2). Significativos son los formulismos que precisan el modo o estilo de la escritura o del decir medievales. Por ellos sabemos que su métrica consiste en «fablar curso rimado *por la cuaderna vía*» (Alex 2c y MO 4d1), pues el autor «fablarvos [á] por trobas e *por cuento rimado*» (LBA 15b).

Varios de los sintagmas preposicionales esticomíticos son *complementos regidos* que en sus expresiones formularias evidencian la importancia de la acción verbal en el relato. Entre los usados, destacan los valores estilísticos de la estructura «ser de», utilizada para caracterizar a los personajes como advertimos en *Alexandre*, «que fue de gran esfuerço, *de coraçón loçano*» (5b) o en Wamba quien

Rey fue muy derecho e de muy grand natura,
 muy franc' e muy ardit' e de muy grand mesura,
 leal e verdadero e de muy grand ventura.

(FG 30ac)

Otras expresiones muestran fórmulas lexicalizadas de oración medieval:

libranos del diablo, *de la su çancajada*

(MNS 910c)

del mortal enemigo, las almas nos salvar

(VSI 265c)

Tú me libra, Señor, *deste duro pecado*

(RP 93a)

Destacan algunos complementos regidos que se refieren a la redacción de la propia obra. Berceo abre su *Poema de Santa Oria* con la confesión de que «*de una sancta virgen* quiero versificar» (1d). El anónimo *Libro de miseria d'omne* advierte: «Aún vos quiero dezir *del omne malventurado*» (98a); el Arcipreste recuerda sus gustos literarios en momentos de transición temática como son los versos «de dueña mesurada *siempre bien escreví*» (LBA 107d) o «que siempre me pagué *de pequeño sermón*» (LBA 1606b).

Por último, encontramos un conjunto de sintagmas encabezados por la preposición *a* que intensifican el protagonismo secundario de ciertos personajes que reciben directamente la acción o son sus destinatarios. Sintácticamente son *complementos directos o indirectos*. Entre ellos destacan los dedicados al gran protagonista de la cultura medieval: Dios. Muchas de sus menciones reproducen hemistiquios lexicalizados en fórmulas de oración como advertimos en estos ejemplos:

Comiendólos a todos	<i>al rey Espirital</i>	(Apo 638a)
<i>al fyjo de la Virgen</i>	fazién obediencia	(FG 37b)
Homílmemente soplico	<i>a Ti, Nuestro Señor,</i>	(RP 2102a)

Los protagonistas de cada relato se destacan mediante este procedimiento. A san Ildefonso, al premiarle la Virgen sus servicios, le fabló «a su fijo leal» (VSI 224a2) y le informó que «*al su cuerpo señoero* es esto condonado» (MNS 63b). En su visión celestial, «Dixiéronle las mártires *a Oria la serrana*» (SO 65a). El Canciller Ayala concluye humildemente su *Rimado* con la súplica de la gracia de Dios «a mí, tu pobre sieruo» (2103b1).

En el interior de la estrofa es muy escasa la presencia de *fórmulas nominales*, ya que solo afectan al 1,6% del corpus, según se advierte en la Tabla 3. En el verso inicial de apertura encontramos un 3% de este tipo de fórmulas. La diferencia es aun más intensa si advertimos que solo en un 0,5% del corpus la fórmula nominal ocupa todo el verso; hemos clasificado estos casos como *fórmulas nominales completas* del tipo «el infant venturado, de don Mars compañero» (Alex 89c) o «madre, plena de gracia, reína poderosa» (MNS 46c). Más abundantes (1,1%) son los casos en los que el sintagma preposicional de la fórmula ocupa un hemistiquio y su núcleo regente está en el hemistiquio contiguo. Aparecen en expresiones del tipo «Apareció·l *la Madre / del Rey de Magestad*» (MNS 59a), «do yaze *esta dueña / de tan grant sanctidat*» (SO 183b), «Ante que venga *el día / del juicio del Señor* (MO 453a) o «pensando yo en *la vida / deste mundo mortal*» (RP 7a). A estas expresiones las hemos denominado *fórmulas nominales incompletas*. En ambos casos su estilística es muy similar a la de los hemistiquios formularios por sintagmas nominales esticomíticos, ya que la fórmula nominal no es sino la ampliación al marco del verso de esta construcción. Por ello, ya hemos visto fórmulas en la

caracterización del protagonista a las que podemos añadir nuevos ejemplos, construidos en ocasiones con hipérbaton:

de la Virgo gloriosa vidieron la figura
(MSN 879c)
Oria, la benedicta, de fechos spiritalis
(SO 203b)
señor de buenas mañas e buen entendimiento
(FG 707b)
de la Virgen preciosa siervo tan acabado
(VSI 123c)

Igualmente, no es difícil construir con fórmulas nominales un elenco de *personajes secundarios* entre los que encontramos extremos sociales como el «*obispo don Sancho, un precioso varón*» (SO 64b) y los «*vassallos tributarios del rey de Babilón (Alex 22b)*»; o «*los señores maestros de la Sancta Escripura*» (RP 3b) y «*los cristianos mesquinos, compañía muy lazrada*» (FG 105a). Estos formulismos se aplican a personajes positivos, como «*San Viçent, el caboso, de Valerio criado*» (SO 88b) o «*apóstoles e mártires, esta santa mesnada*» (FG 10c), y a personajes tan negativos como «*un savior diablo, sutil y muy puntero*» (MNS 90b). Por su brillante amplificación, destaca la presentación que de Fernando III hace Berceo:

En el tiempo *del rey* de la buena ventura,
Don Fernando por nomne, señor d'Estremadura,
nieto del rey Alfonso, cuerpo de grand mesura.
(MNS 869ac)

Entre los *motivos subrayados* por las fórmulas nominales destacan los que se vinculan a referencias de cita. En ellas encontramos menciones a la propia obra:

Quiero leer *un libro* d'un rey noble, pagano
(Alex 5a)
e de los sos *miraclos* algunos escribir
(MNS 45b)
de esta sancta virgen romançar su dictado
(SO 2b)
del conde de Castiella quiero fer una prosa
(FG 1d)
de la miseria d'omne buenas razones oiredes
(MO 6b)
Fiz luego estas *cantigas* de verdadera salva
(LBA 104a)

También son abundantes las referencias a otras obras o a otras fuentes orales o escritas. «Como diz' *el escrito de Dios nuestro señor*» (Alex 2664a).⁹ Tampoco

9. O «Fizo d'ella *un libro* de dichos colorados» (MNS 51c); «Por esto diz *la pastraña* de la vieja *ardida*» (LBA 64a); «Si tomamos *exiemplo* del libro que auemos» (RP 2092b).

faltan ejemplos de fórmulas nominales dedicadas a subrayar el tiempo o el espacio del relato: «*Fiesta de Sant Gregorio, de Leandre cormana*» (SO 164b) o «*Aragón e Navarra, buena tierra provada*» (FG 57b).

Cierran el formulismo nominal las *perífrasis nominales* en las que el sintagma nominal se amplifica mediante una proposición adjetiva, cuya presencia se recoge en la Tabla 4. Esta expresión formular solo afecta al 4,8% del corpus, frente a su intensa presencia en la apertura de la estrofa donde su incidencia ascendía al 14,0%. Como amplificación que es de un núcleo nominal, su estilística es similar a la encontrada en los hemistiquios formulares por sintagma nominal esticomítico. Su estructura formal permite reconocer cuatro tipos, según incluya su antecedente u ocupe el verso o el hemistiquio. Ésta es la clasificación resultante:

a) *Perífrasis nominales completas* que ocupan todo un verso en el que se encuentra su antecedente, cuando no es una adjetiva sustantivada sin antecedente expreso. Sirvan de ejemplo los versos «el pecado, que siempre de todo mal es maço» (LBA 1618b), «día de cincüesma que es mayo mediado» (SO 190b) o «quien algo me pidiere de todo corazón» (VSI 8bisb). Afectan al 0,7% del corpus.

b) *Perífrasis nominales encabalgadas* que ocupan todo un verso, pero cuyo antecedente está en un verso contiguo. Son expresiones del tipo *Alexandre* [...] / «que en mares nin tierra non podie caber» (Alex 2672b), *Apolonio* [...] / «que por las aventuras visco grant temporal» (Apo 2b), *un buen prado*, / «en qui trova repaire tot romeo cansado» (MNS 19b) o *Toledo* [...] / «que yaze sobre Tajo, essa agua caudal» (MNS 48b). Al igual que las anteriores, ocupan un 0,7% del corpus.

c) *Perífrasis nominales completas en el hemistiquio* constituidas por adjetivas sustantivadas sin antecedente expreso que ocupan esticomíticamente el hemistiquio.¹⁰ Son hemistiquios como «qui es franc' e ardit» (Alex 64c1), «quien fiz' este ditado» (Alex 2675a2), «quien quierque'l pidiere» (LBA 1629c2), «el que bien lo retoviere» (MO 1c1), «el que así lo faze» (RP 31b1), «los que eran entendidos» (FG 69c1) o «lo que es vil e refez» (MO 81b). La perífrasis completa en el hemistiquio eleva ligeramente su presencia hasta el 1,0%.

d) *Perífrasis nominales incompletas en el hemistiquio* constituidas por adjetivas que ocupan un hemistiquio cuando su antecedente está en el hemistiquio contiguo. Las encontramos en expresiones del tipo *Taliarco* «que era su privado» (Apo 37a), *el Apostol* «que san Pablo es llamado» (MO 33a), *el diablo* «que tyende tales redes» (FG 68b), o *el trabajo mío* «que fiz' por vos mostrar» (VSI 46ab). Estas perífrasis se dan en la mitad de los casos afectados por el recurso, alcanzando al 2,4% del corpus.

En las citas anteriores se ejemplifica la estilística de las perífrasis nominales muy cercana a la de los hemistiquios formulares por sintagma nominal esticomítico o a la de las fórmulas nominales. Como rasgos estilísticos más originales podemos señalar su utilización para referirse a un personaje genérico,¹¹ su tónica

10. No hemos considerado las que presentan antecedente expreso en el hemistiquio, por primar su núcleo nominal y haberlas computado como hemistiquios formulares por sintagma nominal esticomítico.

11. Con los relativos «qui/quien» o «el que» y sus flexiones, según se observa en los ejemplos anteriores de perífrasis nominales completas de hemistiquio.

caracterización amplificativa de Dios, su subrayado de motivos sobre la propia creación y su especialización en fórmulas de cita. La lexicalización de la amplificación formular del nombre de la divinidad se advierte en estos versos del *Libro de Alexandre*:

Grado al Criador *que es rëy de gloria,*
que vive e que regna en complida victoria.
(2669ab)

A ellos pueden añadirse las oraciones de los exordios tópicos del mester:

En el nombre del Padre, *que fizo toda cosa,*
del que quiso nasçer de la Virgen preçiosa,
e del Spíritu santo, *que ygal d'ellos posa.*
(FG 1ac)¹²

Como muestra el *Libro de miseria d'omne*, en su verso «ca por sílabas contadas / *que es arte de rimar*» (4c), o el *Poema de Santa Oria*, al afirmar «Qui en esto dubdare *que nos versificamos*» (6a), las perífrasis pueden aprovecharse para hacer reflexiones sobre el propio quehacer poético. Ello es más evidente en las indicaciones que va distribuyendo el Arcipreste a lo largo de su obra sobre sus composiciones líricas: «Enbiéle esta cantiga, *que es deyuso puesta*» (80a); o «algún triste ditado *que podiese ella saber* (91c); o sobre el significado de su libro en el que «*lo que buen amor dize*, con razón te lo pruebo (66d)» ya que

fue compuesto el romanze por muchos males e daños
que fazen muchos e muchas a otros con sus engaños.
(1634bc)

Por último, las perífrasis nominales son uno de los marcos más adecuados para construir fórmulas tópicas de cita, como las que se construyen con el apoyo del verbo «decir» o del verbo «oír» y sus sinónimos, bien para la cita culta de fuente escrita o para el reconocimiento de una fuente popular:

arribaron al puerto *que dizen Gybraltar*
(FG 72c)
amostró la casulla *que oístes dezir*
(VSI 227b)
con las otras reliquias *que oístes contar*
(VSI 258b)
Otro obispo[...] / *el qual, segund leí, dizía don Juliano*
(VSI 262b)
de lo que dize el sabio non devemos dubdar
(LBA 72c)

12. Vid. SO 1ab, LBA 1b y RP 1a.

Porque Santa María, *segund que dicho é*
(LBA 1626a)¹³

Otras se construyen sobre el verbo «leer»:

más serién los sus nomnes *que nós d'ella leemos*
(MNS 42c)

Buena propiedat á, *doquiera que se lea*
(LBA 1627a)

En otras ocasiones la cita se reconoce por la mención expresa de una fuente culta que bien es el antecedente de la perífrasis o bien es el contenido de la subordinada adjetiva:

las flores son los nomnes *que li da el dictado*
(MNS 31c)

que todas las leyendas *que son del Criador*
(MNS 860c)¹⁴

Tras el rápido repaso del formulismo nominal en el corpus, llega el momento de la conclusión. A tenor de la variedad de obras con la que hemos podido ejemplificar los distintos tipos de expresiones formulars, se confirma que los recursos expresivos estudiados son un recurso de escuela. Los márgenes porcentuales de la utilización del formulismo muestran la flexibilidad estilística de este procedimiento retórico que oscila de una menor expresión formular en el *Alexandre* (18%) a un alto formulismo nominal, superior al 25%, en Berceo y el Canciller Ayala. Dentro de estas tendencias estilísticas la distribución de los tres procedimientos formulars (hemistiquios, fórmulas y perífrasis) es proporcional y equilibrada, solo se advierte un claro desequilibrio en el uso que Berceo realiza de las fórmulas nominales, muy superior al del resto del corpus.

Queda por explicar por qué la tendencia métrica que favorece la expresión formular esticomítica tiende al desarrollo pleonástico del sintagma nominal en más de la mitad del formulismo expresivo. Edmond Faral explica cómo surge en la poética mediolatina, de forma independiente a los colores de la retórica, un procedimiento nuevo que analizan Geoffroi de Vinasauf y Jean de Garlande. Este nuevo procedimiento expresivo se utiliza dentro del estilo simple, que es el más apropiado para el «román paladino». Se trata de la *determinatio*, descrita por el crítico francés en los siguientes términos (Faral 1982: 97):

ils appellent ainsi l'opération par laquelle on adjoint au nom soit un verbe, soit un adjectif, soit un autre nom que lui sert de complément; ou pour laquelle on adjoint soit à l'adjectif, soit au verbe l'un des

13. Vid. Apo 77c; FG 84b; VSI 215b, 260a, 263b; LBA 1627b; MO 491b.

14. Vid. MNS 59c; Apo 31b; RP 2092c.

compléments qu'ils ont l'habitude d'admettre. En soi la détermination n'est pas un ornement; mais elle devient un lorsqu'on accumule un certain nombre de groupes pareillement constitués.

Esta tendencia estilística, claramente escolar, puede justificar por qué para responder a la presión de la cuaderna vía se generaliza en el mester de clerecía un formulismo esticomítico de semántica a menudo pleonástica o amplificativa. No ha de olvidarse, como atestigua el *Libro de miseria d'omne*, que el clérigo del mester escribe «buenas razones» que oirán sus receptores (MO 6b), pero que muy a menudo provienen de una fuente que ha «compuesto esas razones en buen latín esmerado» (MO 3b). Probablemente de esa formación escolar, común al autor y a sus fuentes, pudo provenir esta tendencia estilística de la cuaderna vía que

es dezir fermoso e saber sin pecado,
razón más plazertera, fablar más apostado
(LBA 15cd)

FCO. JAVIER GRANDE QUEJIGO
Universidad de Extremadura

ANEXO I. TABLAS

Tabla 1. Formulismo en el interior de la cuaderna vía

	L. Alex		Mlagros		S. Oria		L. Appl.		F. Gonz.		S. Idelf.		L. B. Amor		Miseric		Rimado		Total	
	Nº	%	Nº	%	Nº	%	Nº	%	Nº	%	Nº	%	Nº	%	Nº	%	Nº	%	Nº	%
H. Formlar	116	12,9	155	17,2	168	18,7	118	13,1	175	19,4	168	18,7	141	15,7	135	15,0	170	18,9	1346	16,6
Formda N.	8	0,9	30	3,3	27	3,0	6	0,7	11	1,2	12	1,3	12	1,3	4	0,4	15	1,7	125	1,6
Perfrasis N.	38	4,2	61	6,8	38	4,2	43	4,8	32	3,6	38	4,2	36	4,0	47	5,2	55	6,1	388	4,8
F. NOMINAL	162	18,0	246	27,3	233	25,9	167	18,6	218	24,2	218	24,2	189	21,0	186	20,7	240	26,7	1859	23,0
Verbo Inicial	40	4,4	52	5,8	56	6,2	74	8,2	57	6,3	65	7,2	45	5,0	44	4,9	30	3,3	463	5,7
Nexo Inicial	110	12,2	84	9,3	86	9,6	124	13,8	67	7,4	97	10,8	119	13,2	148	16,4	100	11,1	935	11,5
CONSTR. E	150	16,7	136	15,1	142	15,8	198	22,0	124	13,8	162	18,0	164	18,2	192	21,3	130	14,4	1398	17,2
TOTAL	312	34,7	382	42,4	375	41,7	365	40,6	342	38,0	380	42,2	353	39,2	378	42,0	370	41,1	3257	40,2

Tabla 2. Hemistiquios formularios

	L.Alex	Milagros	S.Oria	L. Apol.	F. Gonz.	S. lldéf.	L.B.Amor	Miseria	Rimado	Total	%
Epítetos	6	27	23	9	17	18	7	8	13	128	1,6
Binas	39	33	16	32	50	37	42	55	35	339	4,2
SSNN	42	62	61	48	60	55	44	42	54	468	5,8
SSPrp.	29	33	68	29	48	58	48	30	68	411	5,1
TOTAL	116	155	168	118	175	168	141	135	170	1346	16,6
%	12,9	17,2	18,7	13,1	19,4	18,7	15,7	15,0	18,9	16,6	

Tabla 3. Fórmulas nominales

	L. Alex	Milagros	S. Oria	L. Apol.	F.Gonz.	S. lldéf.	L.B.Amor	Miseria	Rimado	Total	%
Completas	2	12	9	1	5	2	2	2	2	37	0,5
Incompletas	6	18	18	5	6	10	10	2	13	88	1,1
TOTAL	8	30	27	6	11	12	12	4	15	125	1,6
%	0,9	3,3	3,0	0,7	1,2	1,3	1,3	0,4	1,7	1,6	

Taula 4. Perífrasis Nominales

	L. Alex	Milagros	S. Oria	L. Apol.	F.Gonz.	S. lldéf.	L.B.Amor	Miseria	Rimado	Total	%
Completa	3	5	5	4	8	12	5	6	11	59	0,7
Encabalgada	5	20	10	4	1	4	5	4	2	55	0,7
Completa en H	9	3	4	10	10	2	12	9	21	80	1,0
Encabalgada en H	21	33	19	25	13	20	14	28	21	194	2,4
TOTAL	38	61	38	43	32	38	36	47	55	388	4,8
%	4,2	6,8	4,2	4,8	3,6	4,2	4,0	5,2	6,1	4,8	

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS Y ABREVIATURAS

- ALVAR EZQUERRA, Manuel (1980), *Concordancias e índices léxicos de la Vida de San Idefonso*, Universidad de Málaga. [VSI]
- ARCIPRESTE DE HITA (2002), *Libro de buen amor*, ed. de Jesús Cañas Murillo y Francisco Javier Grande Quejigo, Barcelona, Debolsillo. [LBA]
- CONNOLLY, Jane E. (1987), *Translation and Poetization in the Quaderna Vía. Study and Edition of the «Libro de miseria d'omne»*, Madison, HSMS. [MO]
- DUTTON, Brian (1984), *La 'Vida de San Millán de la Cogolla' de Gonzalo de Berceo. Estudio y edición crítica*, Londres, Tamesis Books, 2ª edición.
- FARAL, Edmond (1982), *Les Arts poétiques du XII^e et du XIII^e siècle*, Genève-Paris, Slatkine-Champion. [1924, 1ª ed.]
- GEARY, John Steven (1980), *Formulaic Diction in the 'Poema de Fernán González' and the 'Mocedades de Rodrigo'*, José Porrúa Turanzas, Maryland.
- GODLBERG, Harriet (1979-1980), «The Voice of the Author in the Works of Gonzalo de Berceo and in the *Libro de Alexandre* and the *Poema de Fernán González*», *La Corónica*, 8, pp. 100-112.
- GONZALO DE BERCEO (1981), *Poema de Santa Oria*, ed. de Isabel Uría, Madrid, Castalia. [SO]
- (1997), *Milagros de Nuestra Señora*, ed. de Fernando Baños, Barcelona, Crítica. [MNS]
- GRANDE QUEJIGO, Francisco Javier (2000), «Formulismos en Berceo: Materia épica y métrica clerical», *Anuario de Estudios Filológicos*, 23, pp. 205-228.
- (2001a), *El formulismo expresivo en Gonzalo de Berceo*, Cáceres, Universidad de Extremadura.
- (2001b), *Ritmo y sintaxis en Gonzalo de Berceo*, Cáceres, Universidad de Extremadura.
- GYBBON-MONYPENNY, G. B. (1965), «The Spanish *Mester de clerecía* and its Intended Public: concerning the validity as evidence of passages of direct address to the audience», en *Medieval Miscellany presented to Eugene Vinaver*, Manchester, pp. 230-244.
- Libro de Alexandre* (1989), ed. de Jesús Cañas Murillo, Madrid, Cátedra. [Alex]
- Libro de Apolonio* (1984), ed. de Manuel Alvar, Barcelona, Planeta. [Apo]
- Libro de Fernán González* (2001), ed. de Itziar López Guil, Madrid, Biblioteca Nueva. [FG]
- LÓPEZ DE AYALA, Pedro (1987), *Rimado de Palacio*, ed. de Germán Orduna, Madrid, Castalia. [RP]
- MARDEN, Carol (1917-1922), *Libro de Apolonio*, I, Baltimore-Paris (corrected reissue 1937); II, Princeton-Paris (Kraus Reprint, 1976).
- MICHAEL, Ian (1961), «A Comparison of the Use of Epic Epithets in the *Poema de Mio Cid* and the *Libro de Alexandre*», *Bulletin of Hispanic Studies*, 38, pp. 32-41.
- NELSON, Dana (1975), «Generic vs. Individual Style: The Presence of Berceo in the *Alexandre*», *Romance Philology*, 29, pp. 143-184.

- (1976), «*Nunca devriés nacer*: Clave de la creatividad de Berceo», *Boletín de la Real Academia Española*, 56, pp. 23-82.
- (1991), *Berceo y el Alixandre: vindicación de un estilo*, Madison, HSMS.